O‘ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETI XABARLARI, 2026, [14]
ISSN 2181-7324(Print)

FILOLOGIYA
http://journals.nuu.uz
Social sciences
ISSN 3093-8996(Onlayn)

UDK: 811.521’373.4

Luiza FATKULINA,
Katta o’qituvchi, Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti, Toshkent, O‘zbekiston
E-mail: anzor2011.11.07@gmail.com, ORCID: 0000-0001-6531-9440

Yaponiya Raqamli Universiteti ,PhD, Yoshlar masalalari va ma’naviy ma’rifiy ishlar bo‘yicha birinchi prorector J.Xikmatullayev taqrizi asosida

YAPON LEKSIKASIDA MORFOLOGIK GIBRIDLANISH: TURLI SO‘Z TURKUMLARIDA HIRAGANA VA KATAKANA KOMPONENTLARINING SO‘Z YASASHDAGI O‘ZARO TA’SIRI

Annotatsiya

Maqola yapon leksikasidagi morfologik gibridlashuvga – 混種語 (konshugo) tarkibidagi hiragana va katakana komponentlarining so‘z yasashdagi o‘zaro ta’siriga bag‘ishlangan. Ot, fe’l, sifat va tovushga taqlidiy so‘zlardagi gibridlashuv hamda yozuv variantlarining ma’no farqlash vazifasi ko‘rib chiqiladi. Grafik gibridlashuv so‘z turkumiga bog‘liq mustaqil so‘z yasash mexanizmi ekanligi ko‘rsatilgan.

Kalit so‘zlar: 混種語 (konshugo), gibrid so‘zlar, morfologik gibridlashuv, hiragana, katakana, yapon tili leksikologiyasi, so‘z yasalishi, so‘z turkumlari, gairaigo, wasei-eigo.

MORPHOLOGICAL HYBRIDIZATION IN THE JAPANESE LEXICON: WORD-FORMATION INTERACTION OF HIRAGANA AND KATAKANA COMPONENTS ACROSS VARIOUS PARTS OF SPEECH

Annotation

The article examines morphological hybridization in Japanese vocabulary: the word-formational interaction of hiragana and katakana components in konshugo (混種語), hybrid words. Hybridization in nouns, verbs, adjectives and mimetic words and the meaning-differentiating function of script variants are considered. Graphic hybridization is shown to be an independent word-formation mechanism tied to the word’s part of speech.

Key words: Konshugo (混種語), hybrid words, morphological hybridization, hiragana, katakana, Japanese lexicology, word formation, parts of speech, gairaigo, wasei-eigo.

МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ ГИБРИДИЗАЦИЯ В ЯПОНСКОЙ ЛЕКСИКЕ: СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КОМПОНЕНТОВ ХИРАГАНЫ И КАТАКАНЫ У РАЗЛИЧНЫХ ЧАСТЕЙ РЕЧИ

Аннотация

Статья посвящена морфологической гибридизации в японской лексике – словообразовательному взаимодействию компонентов хираганы и катаканы в гибридных словах 混種語 (консюго). Рассматриваются гибридизация у существительных, глаголов, прилагательных и звукоизобразительной лексики и смыслоразличительная функция вариантов записи. Показано, что графическая гибридизация – самостоятельный словообразовательный механизм, связанный с частеречной принадлежностью слова.

Ключевые слова: 混種語 (консюго), гибридные слова, морфологическая гибридизация, хирагана, катакана, японская лексикология, словообразование, части речи, гайрайго, васэй-эйго.

Введение. Совершенствование системы изучения иностранных языков и востоковедения – одно из приоритетных направлений государственной политики Узбекистана. Президент Ш. М. Мирзиёев относит развитие образования и науки к ключевым условиям устойчивого развития страны [1], определяя переход от Стратегии действий к Стратегии развития как основную идею нового этапа [2]; меры по совершенствованию обучения иностранным языкам, в том числе международная сертификация учителей [3], закреплены постановлением от 19 мая 2021 г. № ПП-5117, действие которого распространяется и на японский язык [4]. В таких условиях научное описание японской лексики и разработка методики её преподавания приобретают особую значимость для узбекистанской японистики.

Современный японский язык функционирует в условиях уникальной графической ситуации: текст одновременно опирается на три системы письма – кандзи, хирагану и катакану, которые восходят к единому источнику (китайской иероглифике), но закрепили за собой разные функциональные ниши [5]. К началу XXI века граница между их функциями стала подвижной, и внутри одного слова стали сочетаться морфемы, записываемые разными азбуками, – 混種語 (консюго, букв. «слова смешанного вида»).

Актуальность исследования обусловлена тем, что консюго не получили системного описания в отечественной японистике, хотя затрагивают практически все знаменательные части речи, а доля катаканной записи неисконных слов растёт [6]; для преподавания понимание гибридизации облегчает объяснение орфографической вариативности.

Целью работы является систематическое описание закономерностей словообразовательного взаимодействия хираганных и катаканных компонентов в гибридных словах различных частей речи. Задачи: уточнить понятие 混種語; описать модели гибридизации по частям речи; рассмотреть причины катаканизации исконных основ и смыслоразличительную роль графики.

Объект исследования – лексика современного японского языка с разнородными по графике компонентами; предмет – механизмы такого сочетания. Материалом послужили труды японских лингвистов о катаканном написании неисконной лексики [7], его

восприятии носителями языка [8], семантике [9] и методике обучения [10], работы по истории англицизмов [5] и данные корпуса BCCWJ.

1. Три системы письма и их функциональное распределение

Японская письменность сложилась как трёхкомпонентная система. Кандзи служат для записи знаменательных основ; хирагана – для словоизменительных аффиксов, частиц и служебных слов; катакана – для заимствований (гайрайго), ономатопоэтической лексики и экспрессивного выделения слова.

Однако, как показывает Окамура Саяка, катакана не исчерпывается этими функциями: в газетной периодике выявлено не менее тринадцати типов неисконных единиц, регулярно записываемых катаканой. Отдельный класс – собственно 混種語 (консюго), предмет статьи: в отличие от катаканизации слова целиком, они предполагают морфемную неоднородность внутри слова.

2. Понятие 混種語 (консюго) в системе японской лексики

По происхождению японская лексика традиционно делится на четыре пласта (табл. 1) [11].

Таблица 1. Пласты японской лексики по происхождению

Пласт	Происхождение и типичная запись	Примеры
ваго (和語)	исконно японские слова; кандзи и хирагана	花 (хана) «цветок»
канго (漢語)	слова китайского происхождения, освоенные вместе с иероглификой; кандзи	学校 (гакко:) «школа»
гайрайго (外来語)	заимствования из европейских и других неазиатских языков, преимущественно из английского; катакана	ビール (бииру) «пиво», ジュース (дзю:су) «сок»
консюго (混種語)	слова смешанного состава, сочетающие морфемы двух и более пластов; кандзи и катакана, часто с хираганой	生ビール (нама-бииру), 半ズボン (хан-дзубон)

Необходимо разграничивать гибридизацию на уровне происхождения морфем и на уровне графики – собственно предмет статьи: сочетание внутри слова катаканного компонента (гайрайго) с хираганным или кандзи-компонентом (аффикс, служебный элемент, исконная основа) и есть морфологическая гибридизация в узком смысле.

3. Модели гибридизации по частям речи

Модели гибридизации по частям речи обобщены в табл. 2 в конце раздела.

3.1. Имена существительные

Наиболее продуктивна гибридизация имён существительных, где компоненты соединяются словосложением. Слово カラオケ (караокэ) образовано усечённой основой 空 «пустой» (кара) и усечённым オーケストラ «оркестр» (окэ), но закрепилось в катаканном написании: Окамура относит его к подтипу, где графическая гибридность «снимается» катаканой как маркером современности [7]. Гибридность сохраняется на письме в 半ズボン (хан-дзубон) «шорты» – канго 半 «половина» и гайрайго ズボン (от франц. jupon) – а также в 生ビール (нама-бииру) «разливное пиво» и 生ジュース (нама-дзю:су) «свежевыжатый сок», где исконная основа 生 «сырой, живой» сочетается с гайрайго.

Особый подтип - васэй-эйго (和製英語), псевдоанглицизмы вроде ベビーカー «детская коляска» и クーラー «кондиционер» [5]; записываясь целиком катаканой, они не являются графическими консюго в строгом смысле, но демонстрируют смежное явление.

3.2. Глаголы

Глагольная гибридизация – самый регулярный тип консюго: катаканная основа (заимствованная или экспрессивная) присоединяет исконный формант る, записываемый хираганой, и включается в парадигму спряжения глаголов типа годан. Примеры: サボる (сабо-ру) «прогуливать» (от サボタージュ «саботаж»), ダブる (дабу-ру) «дублироваться» (англ. double). Катакана маркирует лексическое значение, хирагана – грамматическое: это функционально специализированные морфографические коды, подобные основе и флексии.

3.3. Имена прилагательные и предикативы

Для прилагательных характерны две модели: присоединение な к заимствованной основе (на-прилагательное: ハンサムな «красивый» о мужчине, モダンな «современный») и, как более глубокая интеграция, присоединение い непосредственно к катаканной основе (и-прилагательное: ナウい «модный», англ. now). Оно имеет полную парадигму, сохраняя графическую «память» об иноязычном корне.

Большинство заимствованных качественных слов входит в класс на-прилагательных (シンプルな «простой», スマートな «элегантный»); в позиции сказуемого な заменяется связкой だ/です (ハンサムだ), а при обстоятельственном употреблении – частицей に (モダンに). Прилагательные на い образуются, как правило, от усечённых заимствований и относятся к разговорной лексике: エロい (от エロチック), グロい (от グロテスク); слово ナウい, популярное в 1980-е гг., сегодня воспринимается как устаревшее. Продуктивен также суффикс -っぽい «похожий на …» (オタクっぽい «как у отаку»).

3.4. Звукоизобразительная и междометная лексика

Ономатопоэтическая лексика (гитайго и гионго)

Часть речи	Модель	Роли компонентов	Примеры
Имя существительное	основа (катакана) + основа (кандзи): словосложение	катакана называет заимствованную реалию; кандзи уточняет её разновидность или количество	半ズボン, 生ビール, 生ジュース
Глагол	основа (катакана) + る	катакана – связанная корневая основа; る принимает на себя словоизменение (годан)	サボる, ダブる, ミスる, メモる
На-прилагательное	основа (катакана) + な	катакана – именная основа; な – атрибутивная связка, графически не сливается с основой	ハンサムな, モダンな
И-прилагательное	основа (катакана) + い	катакана – корень; い обеспечивает полную адъективную парадигму	ナウい
Звукоизобразительная лексика	графическое варьирование слова целиком; далее –する	катакана — экспрессивное выделение; する – глагольный формант	ひそひそ – ヒソヒソ, ドキドキする

принадлежит к ваго и традиционно записывается хираганой (ひそひそ хисохисо «шёпотом», めそめそ мэсомэсо «хныча») [12], однако по данным Хуэй Харлин она всё чаще катаканизируется в рекламе, манге и интернет-коммуникации [8]. Здесь меняется графический код целого Таблица 2. Модели морфологической гибридизации в консюго

4. Функционально-стилистические причины гибридизации

По данным корпуса BCCWJ, обработанным Касино и Накамура, доля катаканной записи неисконных слов в книжных текстах ниже, чем в журнальной периодике и особенно в изданиях для молодёжи [6]. По опросу Хуэй Харлин, носители языка связывают катаканное написание с выделенностью слова, современным, непринуждённым или ироническим звучанием текста и стремлением избежать неоднозначного прочтения иероглифа [8]. По Мотидзуки Митико, усвоение катаканной лексики требует отдельной работы над сочетаемостью катаканных и некатаканных компонентов: заучивания гайрайго недостаточно [10].

слова по прагматической установке (экспрессивное выделение), но явление смыкается с гибридизацией: такие слова образуют глаголы с хираганным формантом する (ドキドキする «волноваться») по модели Bringer п. 3.2.

5. Смыслоразличительная функция графики: кандзи/хирагана против катаканы

Одно и то же по звучанию слово может записываться иероглифом (или хираганой) либо катаканой, и различие в написании коррелирует с различием значения или коннотации (табл. 3). Окугакиути Кэн показывает, что различие между 薬 и クスリ не сводится к орфографической вариативности [9]: иероглифическая запись сохраняет нейтральное значение «лекарство», тогда как катаканная в современном узусе нередко приобретает жаргонное значение «наркотик».

Таблица 3. Смысловая дифференциация вариантов записи одного слова

Слово (чтение)	Запись кандзи	Запись катаканой	Различие
薬 / クスリ (кусури)	薬: нейтральное значение «лекарство»	クスリ: нередко жаргонное значение «наркотик»	нейтральное значение - жаргонная коннотация
携帯 / ケータイ (кэйтай)	携帯: сохраняет связь с исходным значением 携 «носить с собой»	ケータイ: самостоятельная разговорная единица «мобильный телефон»	мотивированное слово - идиоматически освоенная единица

Окугакиути объясняет это семиотической природой знаков: иероглиф идеографичен и сохраняет связь формы и значения, знаки каны фонографичны, «опустошены» семантически и потому свободнее поддаются переносному и жаргонному употреблению [9]. Эта асимметрия, на наш взгляд, и лежит в основе продуктивности катаканы как маркера гибридизации: лишённая «врождённого» значения, она служит индексом чужеродности, новизны или экспрессивности корня.

Выводы и заключение

1.Морфологическая гибридизация (混種語) – системное явление, затрагивающее существительные, глаголы, прилагательные и звукоизобразительную лексику.

2. В её основе – функциональная специализация кодов: катакана маркирует лексически значимый, чаще заимствованный корень, хирагана - форманты.

3. Наиболее прозрачна глагольная и адъективная гибридизация (サボる, ナウい); в именах – словосложением разнородных по графике основ (半ズボン, 生ビール).

4.Катаканизация исконной лексики функционально-стилистически мотивирована и неравномерно распределена по типам текстов.

5. Различие графической записи одного слова (кандзи/хирагана - катакана) способно выполнять смыслоразличительную функцию.

Таким образом, взаимодействие хираганы и катаканы в структуре слова - полноценный словообразовательный механизм. Перспективы – корпусный анализ продуктивности моделей и методические материалы по консюго.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мирзиёев Ш. М. Стратегия Нового Узбекистана. – Ташкент: Ўзбекистон, 2021.
2. Выступление Президента Республики Узбекистан Ш. Мирзиёева на церемонии вступления в должность 6 ноября 2021 г. // Официальный сайт Президента Республики Узбекистан [Электронный ресурс]. – URL: https://president.uz/ru/lists/view/4742
3. Видеоселекторное совещание под председательством Президента Республики Узбекистан Ш. Мирзиёева по мерам совершенствования системы обучения иностранным языкам, 6 мая 2021 г. // Официальный сайт Президента Республики Узбекистан [Электронный ресурс]. – URL: https://president.uz/ru/lists/view/4327
4. Постановление Президента Республики Узбекистан от 19.05.2021 г. № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» // Национальная база данных законодательства [Электронный ресурс]. – П. 5. – URL: https://lex.uz/ru/docs/5426740
5. Розова О. А. Англицизмы в японском языке // Современное педагогическое образование. – 2022. – № 9. – С. 146–152.
6. Kashino W., Nakamura T. (柏野和佳子, 中村壮範). 現代日本語書き言葉における非外来語のカタカナ表記事情 [Практика катаканного написания неисконных слов в современном письменном японском языке: по данным корпуса BCCWJ] // JCL Workshop. – № 4. – С. 285–299.
7. Okamura S. (岡村さやか). 片仮名表記されやすい非外来語の性質 [О природе неисконных слов, склонных к катаканному написанию]. – С. 33–48.
8. Hui Harling (許夏玲). 非外来語のカタカナ表記にみられる言語使用者の心的態度 [Субъективное отношение носителей языка к катаканной записи неисконных слов] // SIG-SLUD-B803-02. – Tokyo Gakugei University. – С. 7–15.
9. Okugaiuchi K. (奥垣内健). カタカナ表記語の意味についての一考察 —身体性とイメージの観点から- [К вопросу о значении катаканных слов: с точки зрения телесности и образности] // 言語科学論集. – 2010. – № 16. – С. 79–92.
10. Mochizuki M. (望月通子). Learning and Teaching Material Development for Katakana Loanwords: Feedback and Design.
11. Kageyama T. Word Formation // The Handbook of Japanese Linguistics / ed. by N. Tsujimura. – Oxford: Blackwell, 1999. – P. 297–325.
12. Фролова О. П. Ономатопоэтические слова в современном японском языке: методические рекомендации. – Новосибирск: НГУ, 1996. – 32 с.